

УДК 821.112.2-2  
ББК 84(4Гем)-6  
Г44

Johann Wolfgang von Goethe

FAUST

Перевод с немецкого *Николая Холодковского*

Оформление серии *Натальи Ярусовой*

Во внешнем оформлении книги использованы фрагменты картин художников Ари Шеффера «Фауст в своей мастерской» (ок. 1840) и Рика Схафельса «Сцена из «Фауста» Гете» (1863), а также гравюры Клода Жилло

Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации Александра Лизен Майера (1839–1898), Франца Ксавье Зимма (1853–1918) и орнаменты Рудольфа фон Зейтца (1842–1910)

**Гёте, Иоганн Вольфганг.**

**Г44** Фауст : трагедия / Иоганн Вольфганг Гёте ; [перевод с немецкого Н. Холодковского]. – Москва : Эксмо, 2019. – 616 с. : ил. – (Подарочные издания).

ISBN 978-5-04-101403-2

Легенда об ученом Иоганне Фаустусе, продавшем Мефистофелю душу в обмен на его обещание открыть секреты мироздания, показать бездны ада и рая, обогатить новым знанием, давно волновала людское воображение. Так доктор Фауст, которому щедро приписывались всевозможные чудеса, стал героем немецкого народа. Великий чернокнижник был персонажем театральных представлений, к его образу обращались многие авторы, но именно под пером Гёте эта история стала одной из подлинных вершин мировой литературы. «Фауст» Гёте задает загадки, и уже не одно поколение читателей пытается их разгадать.

Настоящее издание содержит признанный и наиболее точный перевод Н.А. Холодковского, за который в 1917 г. Российской Академией наук ему была присуждена Пушкинская премия.

УДК 821.112.2-2  
ББК 84(4Гем)-6

ISBN 978-5-04-101403-2

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

# СОДЕРЖАНИЕ

ПОСВЯЩЕНИЕ

*7*

ПРОЛОГ В ТЕАТРЕ

*10*

ПРОЛОГ НА НЕБЕСАХ

*20*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*27*

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

*283*



## ПОСВЯЩЕНИЕ

Вы вновь со мной, туманные виденья,  
Мне в юности мелькнувшие давно...  
Вас удержу ль во власти вдохновенья?  
Былым ли снам явиться вновь дано?  
Из сумрака, из тьмы полузабвенья  
Восстали вы... О, будь, что суждено!  
Как в юности, ваш вид мне грудь волнует,  
И дух мой снова чары ваши чует.

Вы принесли с собой воспоминанье  
Веселых дней и милых теней рой;  
Воскресло вновь забытое сказанье  
Любви и дружбы первой предо мной;  
Все вспомнилось: и прежнее страданье,  
И жизни бег запутанной чредой,  
И образы друзей, из жизни юной  
Исторгнутых, обманутых фортуной.

Кому я пел когда-то, вдохновенный,  
Тем песнь моя — увы! — уж не слышна...  
Кружок друзей рассеян по вселенной,  
Их отклик смолк, прошли те времена.  
Я чужд толпе со скорбью, мне священной,  
Мне самая хвала ее страшна,  
А те, кому моя звучала лира,  
Кто жив еще, — рассеяны средь мира.

И вот воскресло давнее стремленье  
Туда, в мир духов, строгий и немой,  
И робкое рождается песнопенье,  
Стеня, дрожа эоловой струной;  
В суровом сердце трепет и смиренье,  
В очах слеза сменяется слезой;  
Все, чем владею, вдаль куда-то скрылось;  
Все, что прошло, — восстало, оживилось!..





ПРОЛОГЪ ВЪ ТЕАТРЪ.





ДИРЕКТОР, ПОЭТ И КОМИК.

### ДИРЕКТОР

Друзья, вы оба мне не раз  
Помочь умели в горькой доле;  
Как ваше мненье: хорошо ли  
Пойдут дела теперь у нас?

Хотел бы публике я угодить на славу:  
Она сама живет и жить другим дает.  
Подмостки есть; театр готов; забаву  
Уж предвкушает радостно народ.  
У нас ведь все к чудесному стремятся:  
Глядят во все глаза и жаждут удивляться.  
Мне угождать толпе хоть и не новый труд,

Но все ж меня берет невольное сомненье:  
Прекрасного они, конечно, не поймут,  
Зато начитаны они до пресыщенья.  
Вот дать бы пьесу нам поярче, поновей,  
Посодержательней — для публики моей!  
А ведь приятен вид толпы необозримой,  
Когда она вокруг театра наводнит  
Всю площадь и бежит волной неудержимой,  
И в двери тесные и рвется и спешит.  
Нет четырех часов, до вечера далеко,  
А уж толпа кишит, пустого места нет, —  
Точь-в-точь голодные пред лавкой хлебопека,  
И шею все сломить готовы за билет.  
Такие чудеса во власти лишь поэта!  
Мой друг, теперь прошу: скорей ты сделай это.

### П О Э Т

Не говори мне о толпе безумной —  
Она в нас мысли лучшие гнетет;  
Избавь меня от этой давки шумной,  
Влекущей мощно в свой водоворот;  
Нет, тишины ищущий я, многодумный, —  
Лишь там поэту радость расцветет;  
Там, только там божественною властью  
Любовь и дружба нас приводят к счастью.  
Что в глубине сердечной грудь лелеет,  
Что просится на робкие уста —  
Удачно ль, нет ли, — выйти чуть посмеет  
На свет — его погубит суета!  
Нет, лучше пусть годами дума зреет,  
Чтоб совершенной стала красота!  
Мишурный блеск родится на мгновенье,  
Прекрасному — потомства поклоненье!

### К О М И К

Потомство! Вот о чем мне речи надоели!  
Что, если б для него — потомства — в самом деле

И я бы перестал смешить честной народ?  
Кто ж публику тогда, скажите, развлечет  
Веселой шуткою, ей нужной, без сомненья?..  
Нет, как хотите, а держусь я мненья,  
Что весельчак заслужит свой почет  
И что забавник — не лишен значенья.  
Кто интересен публике, мой друг,  
Тот говорить с толпою может смело;  
Увлечь ее — ему пустое дело,  
Успех тем легче, чем обширней круг!  
Итак, смелей вперед! Вы можете заставить  
Фантазию, любовь, рассудок, чувство, страсть  
На сцену выступить; но не забудьте часть  
И шаловливого дурачества прибавить.

#### ДИРЕКТОР

А главное, мой друг, введите приключения!  
Глазеть на них — толпе нет выше наслажденья;  
Ну и пускай толпа, разиня рот, глядит...  
Причудливую ткань раскиньте перед нею —  
И вы упрочили за пьесою своею  
Успех, и к вам толпа уже благоволит.  
Пусть масса массу привлекает!  
Пусть каждый кое-что на вкус получит свой!  
Кто много предложил, тот многим угождает —  
И вот толпа идет, довольная, домой.  
Смелее все в куски мельчайшие крошите —  
И этот винегрет успех доставит вам.  
Легко вам выдумать, легко представить нам!  
Что пользы, если вы им «целое» дадите?  
Ведь публика ж его расщиплет по кускам.

#### ПОЭТ

И вы не видите, как гнусно и постыдно  
Такое ремесло? Иль не художник я?  
Дрянных писак пустая пачкотня  
У вас вошла уж в правило, как видно.



### ДИРЕКТОР

Не может нас упрек подобный оскорбить:  
Ведь всякий человек, рассудок свой имея,  
Берет оружие, какое бьет вернее.

С волками жить — по-волчьи выть!

Кто ваша публика, позвольте вас спросить?  
Один приходит к нам, чтоб скуку утолить.

Другой, набив живот потуже,

Идет сюда переварить обед,

А третий — что для нас всего, пожалуй, хуже —

Приходит нас судить по толкам из газет.

Для них одно — театр, балы и маскарады:

Лишь любопытством весь народ гоним;

А дамы — те идут показывать наряды:

Чтоб роль играть, не нужно платы им.

О чем вы грезите? Спуститесь-ка пониже!  
Вам хорошо смотреть с надзвездной вышины!  
Нет, вы взгляните-ка поближе!  
Те грубы, эти холодны!  
Один от нас в приют камелий,  
Другой в игорный дом идет...  
Смешно, когда поэт зовет  
Великих муз к ничтожной цели!  
Прошу вас об одном: побольше сочинить.  
Как можно более — вот в чем мое стремление!  
Запутайте толпу, введите в заблуждение,  
Иначе — верьте мне — ей трудно угодить.  
Что с вами? Или вас коснулось вдохновенье?

### П О Э Т

Иди других ищи себе рабов:  
Мне высшие права природа уделила.  
Предам ли на позор высокий дар богов?  
Продажна ли певца святая сила?  
Чем трогает сердца восторженный поэт?  
Какая сила в нем стихиями владеет?  
Не та ль гармония, что в сердце он лелеет,  
Которою, творя, объемлет он весь свет?  
Когда природа-мать движеньем равнодушным  
Нить вечную влечет веретеном послушным,  
Когда все сущее, сменяясь каждый час,  
В нестройный, резкий хор сливается вокруг нас, —  
Кто звуки мерные в порядке размещает,  
Чьей речи верный ритм живителен и тверд?  
Кто единичное искусно обобщает,  
Объединяя все в торжественный аккорд?  
Кто бурю выразит в борьбе страстей кипучей,  
В течение строгих дум — зари вечерней свет?  
Весны роскошный лучший цвет  
К ногам возлюбленной бросает кто, могучий?  
Кто цену придает незначащим листам,  
В прославленный венок вплетая листья эти?  
Кто стережет Олимп, кто друг и связь богам?  
Мощь человечества, живущая в поэте!